

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА

Царапкин Яков Васильевич

преподаватель, Военный университет имени князя
Александра Невского Министерства обороны Российской
Федерации, г. Москва
yasha2710@mail.ru

LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF THE TEXTS OF THE FRENCH ECONOMIC MEDIA (TRANSLATION PROBLEM)

Ia. Tsarapkin

Summary: The article is devoted to the study of lexical and stylistic features of articles on financial and economic topics in French periodicals. An analysis of the use of special terminology and stylistically colored vocabulary led to the conclusion about the importance of extralinguistic knowledge for understanding and translating economic texts. Particular attention is paid to the consideration of specific examples of the use of anglicisms in French newspapers and the ways of their translation into Russian. The relevance of the work is explained by the role that the economy plays in the life of modern society and the insufficient knowledge of the language of the French economic and financial media.

Keywords: translation of financial and economic texts, journalism, economic terms, anglicisms, French and Russian languages.

Аннотация: Статья посвящена изучению лексических и стилистических особенностей статей финансово-экономической тематики французских периодических изданий. Анализ употребления специальной и стилистически окрашенной лексики позволил сделать вывод о значении экстралингвистических знаний для понимания и перевода текстов подобного характера. Особое внимание уделено рассмотрению конкретных примеров использования англицизмов во французской публицистике и способов их перевода на русский язык. Актуальность работы обусловлена той ролью, которую экономика играет в жизни современного общества и недостаточной изученностью языка французских средств массовой информации экономического и финансового характера.

Ключевые слова: перевод финансово-экономических текстов, публицистика, экономические термины, англицизмы, французский и русский языки.

Введение

Взаимодействие политической, экономической, социальной, культурной и других сторон человеческой деятельности находит свое отражение в языке и неизбежно ведет к смешению соответствующих типов дискурса. В этой связи совершенно неудивительно, что сфера употребления экономического языка не ограничивается рамками отдельно взятой отрасли. Примером могут служить средства массовой информации. Благодаря радио, телевидению, газетам и журналам люди погружены в поток экономической информации. Она встречается не только в чисто экономических и финансовых текстах, но в публицистике в целом. Сложно представить выступление того или иного политического деятеля, который в своей речи не затрагивал бы экономические вопросы. Рост ВВП, доходы населения, инфляция, цена на нефть, курс доллара США и экономические санкции – это темы, которые с завидной регулярностью освещаются в эфире теле- и радиопередач, а также в печатных изданиях.

Особое место, которое занимает финансово-экономическая сфера в современном обществе, большой объем экономической информации наряду с расширением и интенсификацией сотрудничества между странами привели к тому, что устный и письменный перевод в та-

ких областях, как торговые отношения между государствами и предприятиями, финансовый сектор, деловое общение стал одним из самых востребованных. При этом переводчику необходимо, прежде всего, понимать смысл исходного сообщения, что требует от него наличия как лингвистических, так и экстралингвистических знаний. В случае, если речь идет о профессионале, и его лингвистическая подготовка не вызывает сомнений, то на первый план выходит именно компетентность в той или иной области. Преимущество специалиста в области перевода финансово-экономических текстов заключается в том, что эта сфера всегда находится в центре всеобщего внимания, активно обсуждается как в специализированных изданиях, по телевидению, так и в процессе бытового общения. Как следствие, имеется большое количество соответствующей информации и документации на языке перевода. В настоящее время на прилавках магазинов и в сети Интернет можно найти специализированные газеты и журналы, к помощи которых может прибегнуть переводчик для того, чтобы понять суть происходящих процессов и углубить свои знания по какому-либо вопросу, а также, разобраться со значением сложного экономического понятия или фразы.

Актуальность рассмотрения вопросов, связанных с изучением особенностей текстов финансово-экономи-

ческого характера, обусловлены ведущей ролью экономики в жизни общества и государства, растущим объемом относящихся к этой области лексических единиц и тем, что все больше людей сталкиваются с необходимостью их понимания и перевода.

Цель исследования состоит в выявлении и описании лексико-стилистических особенностей текстов финансово-экономического характера французских печатных СМИ, в том числе с точки зрения трудностей, возникающих в процессе перевода подобного рода материалов.

В качестве фактического материала исследования использованы статьи финансово-экономической тематики французских периодических изданий, среди которых "LesEchos", "La Tribune", "Tradingsat", "Challenges", "Investing".

Общая характеристика публицистических экономических текстов

Исследование экономического дискурса находит свое отражение в работах таких авторов, как К.В. Томашевская [8], А.Ю. Кланцакова [3], А.П. Хазраткулов [10] и др. Вопросам изучения финансовых и экономических текстов на французском языке посвящены, в частности, труды Н.А. Нечаевой [7], Н.С. Найденовой [6], Р.Н. Кадимовой [2] и И.В. Малявкиной [5]. Тем не менее, в большинстве случаев объектом исследования выступает либо экономика, либо медиапространство. Практически отсутствуют комплексные работы, посвященные анализу языковых средств во французской финансово-экономической публицистике, что подчеркивает актуальность данного исследования.

Язык такой предметной области, как экономика и финансы содержит большое количество специальной лексики, что обусловлено реализацией задачи по описанию процессов в соответствующей сфере человеческой деятельности. Вместе с тем, нельзя не согласиться с мнением А.Ю. Кланцаковой о том, что информативность является не единственной характеристикой экономических текстов, они также не лишены выразительности и эмоциональной окраски [3, С. 55–56]. Язык, которым написаны статьи в периодических изданиях по данной тематике, представляет интерес с терминологической точки зрения, однако, в то же время, является «живым», оригинальным. Например, в следующем фрагменте ресторанам придаются человеческие качества, в частности, они предстают как братья одной семьи:

Ce petit frère de «Balagan» et «Shabour» vient d'ouvrir à Paris dans le quartier de Montorgueil [15]. / Младший брат ресторанов «Balagan» и «Shabour» только что открылся в Париже в квартале Монторгей (Здесь и далее перевод наш. – Я. Царапкин).

Вот еще несколько примеров олицетворения происходящих в экономике процессов:

Galvanisé par le succès mondial de son vaccin, le nouveau roi des Big Pharma est assis sur une montagne de cash [16] / В результате мирового успеха своей вакцины новый король фармацевтической промышленности заработал огромное состояние.

Le mariage d'un matériau brut et d'une technologie moderne au service d'un habitat... écologique [19]. / Сочетание необработанных материалов и современных технологий служит для строительства экологических домов.

Des banques russes migrent sur le système chinois de cartes de paiement [20] / Российские банки мигрируют в сторону китайских платежных карт.

В первом отрывке фармацевтическая компания выступает в качестве короля всей отрасли в силу того богатства, которое она смогла заработать на продаже вакцины от коронавируса Covid-19, во втором материалы сочетаются (браком) с новыми технологиями, а в третьем банки мигрируют подобно людям.

В результате экономическую прессу можно сравнить с произведением художественной литературы или театральной постановкой со всеми вытекающими последствиями: появляются плохие и хорошие герои, формируется общественное отношение к различным субъектам экономической деятельности, вырабатываются модели экономического поведения и т.д.

Таким образом, подтверждается тезис о том, что тексты экономического и финансового характера не ограничиваются только передачей информации, но выполняют оценочную функцию, а также оказывают воздействие на читателя.

Экономические тексты изобилуют специальными терминами, существенно затрудняющими их восприятие, особенно людьми без профильного образования. Журналисты, статьи которых рассчитаны на широкую аудиторию, вынуждены прибегать к более простой и знакомой лексике. Если же речь идет о последних достижениях в области экономики или о раскрытии информации, предназначенной для профессионалов, то они не могут обойтись без использования специализированного терминологического аппарата.

Результатом стремительного развития сети Интернет и растущего интереса к онлайн торговле на бирже, стало то, что все больше и больше людей пытаются освоить основные понятия экономического языка. В 2021 году число вновь зарегистрированных частных инвесторов на Московской бирже увеличилось почти на 12 млн. человек и составило более 26 млн. [1]. Как следствие – экспоненциальный рост количества периодических изданий и сайтов, посвященных данной тематике. При этом

подавляющее большинство участников рынка стараются пользоваться зарубежными источниками информации, так как зачастую существуют значительные отличия между русскоязычной и иностранной версией одного и того же информационного ресурса. Данный факт является еще одним свидетельством в пользу необходимости и актуальности изучения особенностей публицистических текстов экономического характера.

В настоящее время существует множество обучающих сайтов, позволяющих даже непрофессиональным инвесторам понять процессы, происходящие как на макроуровне, так и на уровне отдельного предприятия. Однако, несмотря на то, что сегодняшний читатель уже не так безоружен, как ранее, ему все еще трудно понять все тонкости и нюансы без наличия достаточно глубоких познаний в соответствующей области.

В качестве примера приведем фрагмент статьи одного из ведущих французских изданий в области экономики и финансов газеты «Les Echos»:

A Wall Street, l'indice phare des valeurs technologiques, le Nasdaq, accusait une chute d'environ 2 % au moment de la clôture européenne lundi. Il a chuté de près de 10 % depuis son dernier record historique, pénalisé par la remontée des taux d'intérêt de long terme. A Paris, le CAC 40 a perdu 1,44 % et s'inscrit désormais en baisse depuis début janvier [14].

При выполнении перевода данного отрывка переводчик может столкнуться с трудностями, вызванными употреблением следующих терминов: *Wall Street* – топоним, использующийся как для обозначения финансового квартала города Нью-Йорк, так и для всего фондового рынка США; *valeurs technologiques* – акции технологического сектора; *Nasdaq* – фондовая биржа США, чьей специализацией являются акции компаний, относящихся к сектору высоких технологий; *clôture européenne* – закрытие европейской торговой сессии; *taux d'intérêt de long terme* – ставка по долгосрочным (10-летним) государственным облигациям; *CAC 40* – фондовый индекс Парижской биржи; *s'inscrire en baisse* – находиться в нисходящем тренде.

Англицизмы в текстах французской экономической публицистики: проблема перевода

Процесс глобализации мировой торговли привел к тому, что английский язык стал языком международного общения, наглядным подтверждением тому является сфера экономики и делового общения. Англоговорящие страны, в частности США и Великобритания, первыми сталкиваются с новыми экономическими реалиями, вследствие чего их первоначальная номинация осуществляется именно на английском языке. В других языках наблюдается процесс заимствования вновь образованных лексических единиц, в первую очередь, в связи

с тем, что они более полно отражают суть соответствующих экономических феноменов [9]. Экономические процессы вызывают интерес большой аудитории, что ведет к популяризации, распространению экономической терминологии, в том числе заимствованной. В этой связи использование англицизмов в публицистических текстах финансово-экономической направленности является абсолютно обоснованным, а иногда даже безальтернативным.

Рассмотрим несколько примеров:

la Bourse de Paris repasse officiellement ce lundi en «bear market»... [12] / в этот понедельник Парижская биржа официально вернулась в рамки нисходящего тренда.

Англицизм “bear market” используется для обозначения снижающегося рынка и подходит для специализированных изданий. Его французским аналогом является выражение “un marché baissier”, которое является более понятным и встречается в статьях, ориентированных на широкую аудиторию. В русском языке используются также оба варианта: «медвежий рынок» – для специалистов, «снижающийся рынок» или «нисходящий тренд» – для непрофессиональных пользователей.

Le patron du plus grand hedge fund du monde se lance dans la politique [11] / Глава крупнейшего хедж-фонда в мире идет в политику.

Англоязычный термин “hedge fund” не имеет аналога во французском и в русском языках, поэтому и употребляется без изменения графической формы в первом случае и принимает вид «хедж-фонд» во втором.

Во французском языке можно наблюдать процесс, связанный с образованием псевдоанглицизмов на базе английских слов при помощи элементов словообразования, присущих данному языку. В частности, использование суффикса “-ing” придает характерный фонетический облик соответствующей лексеме, как бы подчеркивает ее изначальную языковую принадлежность. В результате складывается впечатление, что мы имеем дело с обычным англицизмом, однако, этого слова на самом деле не существует в корпусе английского языка. [4]

В качестве примера можно привести заголовок одной из статей французской газеты «Les Echos»: “*Sodexo investit dans le snacking et la vente à emporter aux Etats-Unis*” [21] / Компания Sodexo инвестирует в автоматы быстрого питания, а также продажу еды навынос в США. Термин *snacking* не существует в английском языке, но был образован от английского слова “snack” при помощи суффикса “-ing” и используется для обозначения процессов продажи и употребления в пищу простых готовых блюд, батончиков, чипсов и т.п.

Необходимо отметить, что некоторые англицизмы

после своего появления закрепились в лексической системе французского языка и вошли в активное употребление. Подтверждением данному факту может служить их утверждение Французской академией, а также присутствие в регулярно переиздаваемом и имеющем интернет-версию словаре французского языка «Le Petit Robert». В частности, в нем можно найти следующие примеры: *business, shopping, joint-venture, fast-food, sponsor, stagflation, cash, take-off* и многие другие.

Специализированные периодические издания предоставляют широкие возможности для анализа употребления англицизмов в финансовой и экономической сферах. Как заголовки, так и тексты статей изобилуют терминологией, заимствованной из английского языка.

Например, одна из статей в газете «Les echos» имеет название *“Transition énergétique: les émissions de «green bonds» pourraient atteindre 1.000 milliards de dollars en 2022”* [13] / В рамках энергетического перехода объем выпуска «зеленых облигаций» в 2022 году может достигнуть 1 млрд. долларов. Термин “green bonds” может быть переведен на французский язык как “obligations vertes” или “obligations environnementales”, но чаще употребляется именно английский вариант, даже несмотря на то, что первые «зеленые облигации» были выпущены Европейским инвестиционным банком.

В статье под названием *“Sept choses à savoir sur Ankorstore, la 24e licorne de la French Tech”* [18] / «Семь вещей, которые надо знать об Ankorstore, являющейся 24-ой французской инновационной технологической компанией, чья капитализация превысила 1 млрд. долларов» мы сталкиваемся с целым набором англицизмов, которые требуют от переводчика знания не только финансовой терминологии, но и соответствующих реалий. Среди них можно выделить следующие:

licorne представляет собой кальку с английского «unicorn» и дословно переводится как «единорог». В экономической среде это понятие применяется к молодым быстроразвивающимся компаниям, чья капитализация превысила 1 млрд. долларов США. Таким образом, подчеркивается, что подобные проекты встречаются также редко, как и эти мифические существа;

French Tech – это термин, употребляемый для объединения под общим названием всех, кто связан с дея-

тельностью французских стартапов в области развития новых технологий;

marketplace на французском может называться «place de marché» и обозначает площадку для электронной торговли или интернет-магазин;

la start-up используется для обозначения молодого, начинающего свою деятельность предприятия. Встречаются следующие варианты перевода на французский язык: «jeune pousse» или «entreprise en démarrage».

В другом французском издании – газете «La tribune» – в статье под названием *“Transformer des plateaux de bureaux inoccupés en espaces de coworking, c’est dans l’air du temps”* [17] / «Преобразование пустых офисов в коворкинг-пространства соответствует духу времени» приводится объяснение значения англицизма-неологизма при помощи англицизма, уже закрепившегося в языке: *“le corpworking (un coworking dans l’entreprise)”*.

Заключение

Проведенное исследование показало, что, несмотря на наличие трудов, посвященных экономическому дискурсу, язык французских средств массовой информации экономического и финансового характера изучен недостаточно и обладает потенциалом для дальнейшего исследования.

Финансово-экономические тексты характеризуются использованием большого количества специальной лексики. Адекватное восприятие информации адресатом становится возможным лишь при условии владения соответствующим терминологическим аппаратом и экстралингвистическими знаниями в области экономики и финансов. Вместе с тем статьи периодических изданий экономической направленности содержат стилистически-окрашенную лексику, выполняющую функцию воздействия на реципиента.

Характерной особенностью является активное использование слов и словосочетаний, заимствованных из английского языка. Степень их ассимиляции может варьироваться от вновь появившихся до уже укоренившихся во французском языке и вошедших в его лексический состав. Подобные заимствования объясняются доминированием США в мировой экономике и представляют собой определенную терминологическую проблему, как для экономистов, так и для переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. БКС Мир инвестиций. Сколько новых инвесторов пришло на биржу в 2021 // BCS EXPRESS, 29.12.2021 [Electronic resource]. Available at: <https://bcs-express.ru/novosti-i-analitika/skol-ko-novykh-investorov-prishlo-na-birzhu-v-2021> (дата обращения: 14.03.2022).
2. Кадимова Р.Н. Лингвопрагматическая характеристика делового интервью как жанра франкоязычного экономического дискурса: автореферат дис. ... к-та филол. наук. Москва, 2018. 23 с.
3. Кланцакова А.Ю. Метафора в структуре экономического дискурса: опыт комплексного исследования: На материале английского языка: дис. ... к-та

- филол. наук. Иркутск, 2003. 181 с.
4. Коваленко В.С. К вопросу о современных псевдоанглицизмах в русском и французском языках // Функциональные аспекты межкультурной коммуникации и проблемы перевода: сб. ст. IV Междунар. науч. междисциплин. конф. М.: РУДН, 2017. С. 257–264.
 5. Малявкина И.В. Интенциональные модели функционирования финансового дискурса: на материале медиатекстов в сфере страховых и банковских услуг: автореферат дис. ... к-та филол. наук. СПб, 2018. 23 с.
 6. Найденова Н.С. Функционирование английских заимствований во французском экономическом дискурсе как отражение национального характера // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2011. № 4. С. 25–34.
 7. Нечаева Н.А. Специфика современного французского языка экономики // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам (к юбилею Дж.Р.Р. Толкина): сб. материалов Междунар. науч. конф., Москва, 20 апреля 2017 г. М.: МГОУ, 2017. С. 19–23.
 8. Томашевская К.В. Экономический дискурс современника в его лексическом представлении: автореферат дис. ... д-ра филол. наук. СПб, 2000. 31 с.
 9. Файбушевский М.В. Место заимствований-англицизмов во французской финансовой терминологии // Инновационный контекст развития методики преподавания иностранных языков, филологии и межкультурной коммуникации: материалы научно-практической конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 06–07 ноября 2012 г. СПб: СПбГЭУ, 2013. С. 339–344.
 10. Хазраткулов А.П. Экономический дискурс в координатах институционального профессионального дискурса: основные признаки, функции и типы // Вестник Пятигорского государственного университета. 2019. № 1. С. 187–190.
 11. Aït-Kacimi N. Le patron du plus grand hedge fund du monde se lance dans la politique // LesEchos, 08.01.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.lesechos.fr/finance-marches/marches-financiers/le-patron-du-plus-grand-hedge-fund-du-monde-se-lance-dans-la-politique-1377670> (дата обращения: 15.03.2022).
 12. Bayre G. Pétrole, or, métaux, les producteurs de matières premières tirent leur épingle du jeu // TradingSat, 07.03.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.tradingsat.com/actualites/informations-societes/petrole-or-metaux-les-producteurs-de-matieres-premieres-tirent-leur-epingle-du-jeu-1009257.html> (дата обращения: 15.03.2022).
 13. Benoit G. Transition énergétique: les émissions de «green bonds» pourraient atteindre 1.000 milliards de dollars en 2022 // LesEchos, 10.01.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.lesechos.fr/finance-marches/marches-financiers/transition-energetique-les-emissions-de-green-bonds-pourraient-atteindre-1000-milliards-de-dollars-en-2022-1377995> (дата обращения: 14.03.2022).
 14. Bouchaud B. Bourse: La dégringolade des valeurs «tech» s'accélère // LesEchos, 10.01.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.lesechos.fr/finance-marches/marches-financiers/bourse-la-degringolade-des-valeurs-tech-sacelere-1378067> (дата обращения: 17.03.2022).
 15. Guez L. Restaurant: «Tekés», fête orientale et végétale // LesEchos, 25.02.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.lesechos.fr/weekend/gastronomie-vins/restaurant-tekese-fete-orientale-et-vegetale-1389594> (дата обращения: 15.03.2022).
 16. Izambard A. Pfizer, nouveau roi des Big Pharma assis sur une montagne de cash // Challenges, 06.03.2022 [Electronic resource]. Available at: https://www.challenges.fr/entreprise/pfizer-nouveau-roi-des-big-pharma-assis-sur-une-montagne-de-cash-post-covid_803176?xtor=RSS-18 (дата обращения: 15.03.2022).
 17. Jourdan N. Quand les coworkers rentabilisent de nouveau les bureaux vacants // La Tribune, 30.11.2021 [Electronic resource]. Available at: <https://www.latribune.fr/vos-finances/immobilier/quand-les-coworkers-rentabilisent-de-nouveau-les-bureaux-vacants-897437.html> (дата обращения: 17.03.2022).
 18. Lelièvre A. Sept choses à savoir sur Ankorstore, la 24e licorne de la French Tech // LesEchos, 10.01.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.lesechos.fr/start-up/next40-vivatech/sept-choses-a-savoir-sur-ankorstore-la-24e-licorne-de-la-french-tech-1377899> (дата обращения: 15.03.2022).
 19. Lupieri S. Matériaux, lumière, énergie: quand l'architecture mise sur le minimalisme // LesEchos, 03.03.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.lesechos.fr/weekend/business-story/materiaux-lumiere-energie-quand-larchitecture-mise-sur-le-minimalisme-1391124> (дата обращения: 17.03.2022).
 20. Protard M. Des banques russes migrent sur le système chinois de cartes de paiement // Investing 06.03.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://fr.investing.com/news/stock-market-news/des-banques-russes-migrent-sur-le-systeme-chinois-de-cartes-de-paiement-2075098> (дата обращения: 16.03.2022).
 21. Robert M. Sodexo investit dans le snacking et la vente à emporter aux Etats-Unis // LesEchos, 10.01.2022 [Electronic resource]. Available at: <https://www.lesechos.fr/industrie-services/services-conseils/sodexo-investit-dans-le-snacking-et-la-vente-a-emporter-aux-etats-unis-1377904> (дата обращения: 15.03.2022).

© Царапкин Яков Васильевич (yasha2710@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»